

**ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ И
ОБРАЗНОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В
КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Пак О.Б.
ТГПУ им. Низами, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ким Ольга Анатольевна

Title: *The Onomatopoeic and Shaped Pronouns of Korean*

Author: *Pak O.B., Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (4 grade), Tashkent, Uzbekistan*

Abstract: *The article includes information about the onomatopoeic and shaped pronouns of Korean. In addition to the article covered all types of pronouns studied.*

Keywords: *onomatopoeia, visual words, interjection, shaped words, isolated language, Hangul*

Ключевые слова: *звукоподражание, изобразительные слова, междометие, образные слова, изолированный язык, письменность «Хангыль»*

Данная работа имеет культурологическую значимость, так как рассматривает все аспекты изучения иностранного языка, даёт сведения о нём и рассказывает причины, по которым стоит изучать иностранные языки.

Как известно, с момента восстановления дипломатических отношений, после обретения Узбекистаном независимости, прошло не так уж много времени, за этот период в отношениях между Узбекистаном и Кореей произошёл и продолжается динамический прогресс во всех сферах: политике, экономике, культуре. Уже сейчас можно с уверенностью сказать, что потенциал развития двухсторонних отношений между странами значительно выше результатов, достигнутых на сегодняшний момент. Отдавая себе отчёт, что для развития двухсторонних отношений необходима популяризация иностранного языка как инструмента для взаимного сближения и понимания в Узбекистане ведётся активная работа по изучению иностранных языков, в частности корейского языка.

Корейский язык – один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания второй мировой войны, сумел сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальный характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца и корейского народа в целом.¹

Известно, что корейский язык относят к изолированным языкам, существуют различные гипотезы его происхождения (дравидийская, японская, палеоазиатская, индоевропейская, алтайская).

В результате длительной истории использования китайской письменности и наличия тесных культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем более чем половина современного корейского словаря состоит из китайско-корейских слов, произношение которых заимствовано непосредственно из китайского языка. Как следствие взаимодействия китайского языка, являющегося тональным, и корейского, не являющегося тональным, в корейском словарном составе имеется много китайско-корейских слов с идентичным корейским произношением (то есть, слова, записанные «хангыль», которые имеют значение и произношение китайского иероглифа).

Как результат – современный корейский словарный состав состоит из двух половин: одна – слова китайского происхождения, другая – корейские слова.²

Корейский язык, так же как и русский язык имеет богатейший словарный запас. Он невероятно богат звукоподражательными и образными междометиями. Интересно, что в корейском языке существуют такие звукоподражательные местоимения, которых не найти ни в одном языке мира. Корейцы передают в речи такие явления, на которые, возможно, большинство других людей просто не обращают внимания, например: звук колышущегося флага и т.д.

По определению, в корейском языке так же как в русском, междометия это слова, по своему звуковому оформлению являющиеся воспроизведением рефлексивных восклицаний людей,

¹ Виноградов В.С. «Введение в переводоведение». М. 2001. С.86-87.

² Школа Вон Гван. «Корейский язык (курс для продолжающих)». М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2006. С.11-13.

звуков и криков, издаваемых животными, птицами, звуков явлений природы, звуков, издаваемых предметами, и т.д. По внешнему виду некоторые звукоподражательные слова сближаются с междометиями, однако отличаются от них, так как не выражают ни чувств, ни волеизъявлений. Используются как экспрессивно-стилистическое средство отображения действительности – Мяу-мяу, гав-гав, ква-ква, ку-ку, тик-так, трах-тах-тах. В современном корейском языке звукоподражательные слова рассматриваются в изобразительных словах.

Изобразительные слова, исключительно широко представленные в корейском языке, до сих пор не были предметом детального исследования в корейском языкознании. Сведения, сообщаемые по данному вопросу некоторыми лингвистами, весьма отрывочны и не могут восполнить отсутствия специальной работы по изобразительным словам. В корейском языкознании данная группа слов не подвергалась социальному исследованию, однако некоторые особенности этих слов уже были отмечены в ранее вышедших работах как корейских, так и русских и зарубежных языковедов. В корейском языке внутри цельной категории изобразительных слов выделяются две семантические группы – звукоподражательные и образные слова. Значительная часть звукоподражательных и образных слов представляет сложные образования. Однако строение сложных изобразительных слов имеют свою специфику, отражающую особое морфологическое развитие этого рода слов. Своеобразие структуры таких слов служит одним из веских оснований для выделения их в особую лексическую категорию. По вопросу о соотношении изобразительных слов и частей речи среди лингвистов-корееведов существуют различные взгляды.³

Высказывания отдельных авторов по вопросу структуры изобразительных слов отрывочны и весьма противоречивы. Одни относят изобразительные слова к наречиям, другие – рассматривают их как особый разряд слов, а такой источник, как «Малый словарь корейского языка», АН КНДР, 1955, исключает их из разряда наречий и включает в междометия в группу звукоподражания живым существам. Но это не совсем верно, т.к. междометия – это разряд слов, служащих для кратчайшего выражения чувств и волевых импульсов без наименования этих

³ «Республика Корея: цифры и факты». Сеул. 2008. С.54.

чувств. А звукоподражания не выражают каких-либо определенных чувств, изъявлений воли и т.д. Хотя и обладают большим стилистическим многообразием экспрессий. В нашей работе изобразительные слова будут исследованы в составе наречия, поскольку функционально-грамматические отличия изобразительных слов от наречий являются недостаточными, чтобы выделить их в самостоятельную часть речи.⁴

Звукоподражательные слова – это слова, которые имитируют звук: звуки животных, предметов, явлений природы и др. Например: 멍멍 (гав-гав), 땡땡 (дзинь-дзинь), 탕탕 (пах-пах). Существуют звукообразные слова, которые передают образ, звучание и вид действия. Однако в корейском языке в одном слове редко можно встретить совмещение образа и звука. 아장아장 (ковылять), 엉금엉금 (медленно ползти), 번쩍번쩍 (блестеть), 대굴대굴 (катиться), 방긋방긋 (немножко улыбаться). За редким исключением образные слова могут переходить в звукоподражательные, так как звукоподражание носит условный характер.

В изобразительные слова в своем звучании условно воспроизводят слуховые впечатления, либо копируют двигательные образы или передают вкусовые, осязательные, обонятельные, и более сложные внутренние ощущения. Звуковая символика в звукоподражательных словах носит иной характер, чем в образных. Звукоподражательное слово самим звучанием своим воспроизводит звук. Это объясняет значение звукоподражательных слов, происходящее на основе сходства звуковых впечатлений, что еще больше усиливает расхождение звучания слова с воспроизводимым им словом, поэтому выделяют особую группу образно-подражательных слов.

Изобразительные слова имеют своеобразную звуковую структуру и подвержены таким явлениям, как сингармонизм и чередование звуков. Звукоподражательные и образные слова образуются разными способами: чередованием гласных и согласных звуков, путем повтора стяжения основы, наращенного корня. Общепринятые звукоподражания в корейском языке имеют постоянный фонемный состав: 야옹야옹, 멍멍, 구구구.

⁴ Воронина Л.А. «Незнакомая знакомая Корея». Санкт-Петербург. 1992. С.132.

Для носителей корейского языка значение общепринятых звукоподражаний понятно и вне контекста. Так, любой без труда поймет, что выражают такие звукоподражательные слова, как – 덩동, 하하하, 멍멍, 야옹야옹.

Так как звукоподражательные слова являются более или менее точной, часто весьма приблизительной имитацией звуков или звучаний, издаваемых теми или иными существами или неодушевленными предметами, то по характеру имитируемых звуков звукоподражания в корейском языке это:

1) слова, имитирующие крики и пение птиц:

비둘기 – 구구, (голубь – гугугу),
부엉이 – 부엉부엉, (сова – фу-у-у),
참새 – 짹짹, (воробей – чик-чирик),
병아리 – 삑약삑약, (цыпленок – пи-пи-пи),
수탉 – 꼬끼오, (курица – ко-ко-ко),
까마귀 – 까악까악, (сорока – кау-кау),
빼꾸기 – 빼꼭빼꼭, (кукушка – ку-ку-ку).

2) крики и другие звуки животных:

강아지 – 멍멍, (щенок – тьяв-тяв),
개 – 왕왕, (собака – гав-гав),
돼지 – 꿀꿀, (свинья – хрю-хрю),
말 – 히히힃, (лошадь – иегого),
말(뛰어갈 때) – 따그닥따그닥, (лошадь скачет – тыгыдык-тыкыдык),
염소 – 매힌에 / 매힌에, (коза – мэ),
고양이 – 야옹야옹, (кошка – мяу-мяу),
소 – 음매, (корова – му-му).

3) звуки, издаваемые механизмами:

자동차 – 붕붕, (машина – вын-вын),
오토바이 – 부르릉부르릉, (мотоцикл – rrrrrr),
배(여객선) – 부웅, (параход – ту-у),
자전거 – 따르릉따르릉, (велосипед – дрын-дрын),
비행기 – 위잉위잉, (самолет – вууууу),
헬리콥터 – 또르또르르, (вертолет – трыы-трыы).

4) ассемантические комплексы звуков, издаваемые людьми:

잘 때 – 쿵쿨, (спящий человек – хры-хы),

이를 갈 때 – 뿌드득뿌드득, (скрежет зубов – грын),
코물이 흐를 때 – 흥, (при насморке – ув-ув),
코를 골 때 – 드르렁드르렁, (при храпе – хыр-хыр),
기침을 할 때 – 콜록콜록, (кашель – кхе-кхе),
재채기를 할 때 – 예취, (чихание – апчхи).

5) человеческая речь, представляемая как звуковой эскиз:

목놓아 울 때 – 엉엉, (плач ребенка – аа-аа-аа),
맛있게 음식을 먹을 때 – 냠냠, (вкусно – ням-ням),
아플 때 – 아야야야, (больно ва-ва),
고통스러울 때 – 끄끄, (при боли кричат – ааа),

6) звуки природы:

번개 – 번쩍 / 우르릉, (молния – донг),
천둥 – 두두둥 광, (гром – гум),
비 – 썩악 / 주룩주룩, (дождь – тук-тук),
바람 – 휘이잉 / 썩썩, (ветер – у-у-у),
물 – 졸졸, (ручей журчит – жжж),

7) звучание музыкальных инструментов:

멜로디언 – 투투, (мелодион – тху-тху-тху),
탬버린 – 찰찰찰, (темборин – бз-бз),
트라이앵글 – 칭칭칭, (бубен – бзын-бзын),
캐스터네츠 – 짹짹, (костаньеты – цан-цан),
종 – 땡땡땡, (колокольчик – дзынь-дзынь),
기타 – 드릉릉, (гитара – дрын-дрын),

8) различные другие звучания:

물이 끓을 때 – 보글보글, (звук кипящей воды – буль-буль),
노크할 때 – 똑똑, (стук в дверь – тук-тук),

9) звуки, которые производят насекомые:

파리 – 윙, (мухи жужжали – ж-ж-ж),
딱정벌레 – 지지지, (жук – жижижи),
매미 – 맴맴, (цикада – цирк-цирк),
귀뚜라미 – 귀뚜라미 / 썩르르 썩르르, (сверчок – цырк-цырк),

10) звуки, которыми подзывают животных:

나비야 (또는 그냥 이름을 부름), (кыс-кыс),

어여어여 (또는 그냥 이름을 부름), (кутя-кутя (или же свистят) – ути-ути),
구구구, (цып-цып, гули-гули),
취!, (бръсь – когда отгоняют кошку).

Как показывают примеры, звукоподражательные слова корейского и русского языков по характеру имитируемых слов, как правило, совпадают полностью или частично. Но в корейском языке есть и такие звукоподражательные слова, которые вообще отсутствуют в русском языке, или наоборот.

Так, например, в корейском языке существуют чисто традиционные звукоподражательные слова: звучание корейских национальных инструментов.

사물놀이 – самульнори (игра на 4 инструментах):

북 (корейский барабан) – 둥둥 (тун-тун, символизирует облака перед дождем),

징 (чин) – 바람 (звук чин, символизирует шум ветра),

장구 (чангу-барабан в форме песочных часов) – 비 (звук символизирует дождь),

덩 (дон) – (удар одновременно с 2 сторон),

따 (тта) – (удар по правой стороне),

궁 (кун) – (удар по левой стороне).

К звукоподражательным относятся и следующие примеры:

쌩쌩 – сильный ветер,

우수수 – звук падающей листвы,

삐걱삐걱 – сильный ветер с дождем,

가을 바람 (весенний ветер) – 살랑살랑 (сальлан-сальлан),

마삭마삭 – звук листвы под ногами или чего-то хрустящего,

딸랑딸랑 – игрушка,

짚짚 짚짚 – скрипка.

Эти слова отражают звуки при одновременной игре на 4-х традиционных корейских инструментах, передают звуки природы, символизирующие облака перед дождем, звуки молнии, дождь, шум ветра.⁵

⁵ Kang Ducksoo. «Korean-Russian Dictionary». L. 2000. С.28-32.

В работах корейских лингвистов вопросу чередования звуков в изобразительных словах уделено большое внимание. В них содержатся общие правила соотношения чередования звуков и изменения значения слов. В корейском языке особое чередование звуков представляет собой своеобразный способ словообразования как образных и звукоподражательных слов, так и глаголов, прилагательных и местоимений. В современном языке этот способ в сфере словопроизводства предикативных слов и местоимений является непродуктивным.

Посредством изменения звуков в слове в корейском языке образовано огромное число слов-синонимов, каждое из которых по отношению к исходному слову выступает как «слово-вариант» или «слово-эквивалент». Это имеет место во всех указанных выше разрядах слов.

Однако чередование звуков в слове, как средство производства «слов-эквивалентов», наиболее характерно для изобразительных слов. В звукоподражательных и образных словах имеют место чередования двух видов – чередование согласных и чередование гласных, которые следует строго различать, поскольку каждое из них связано с особым рода видоизменениями значения слов.

Вопросы чередования согласных и гласных в изобразительных словах представляют большую сложность. Поскольку указанное выше чередование происходит в предикативах, и в образных словах, предварительно необходимо выяснить, присуще ли данное чередование самим образным словам. Или оно является результатом чередования тех слов, к которым восходят данные образные.

Для человека, изучающего иностранные языки, крайне важно войти в языковую среду и изучить не только грамматику и лексику, но и все дополнительные слова и выражения, которые не всегда входят в программу обучения. Таковыми являются и звукоподражательные местоимения. Для того, чтобы изучить корейский язык во всех его ярких гранях, необходимо изучить характерные для него особенности, которые помогут получить звание человека, в совершенстве владеющего корейским языком.

Подводя итоги проведенного исследования звукоподражательных слов в современном корейском языке и сравнительном анализе с русским языком, можно сделать следующие выводы: Звукоподражательные слова корейского и

русского языков имеют как общие, так и отличительные особенности. В обоих языках это неизменяемые слова, передающие различные звуки живой и неживой природы. И в корейском, и в русском языках звукоподражательные слова одинаковы по характеру имитируемых звуков (слова, имитирующие голоса птиц, животных; звучание механизмов, музыкальных инструментов; звуки издаваемые людьми и т.д.).

Отличительными особенностями звукоподражательных и образоподражательных междометий является то, что звукоподражательные слова рассматриваются в сопоставляемых языках в разных классах слов. Так, в корейском языке они рассматриваются в изобразительных словах, которые входят в состав наречия; в русском – в междометия. Было отмечено, что не всегда звукоподражательные слова корейского языка совпадают по звучанию со словами русского языка. В корейском языке существуют такие звукоподражательные слова, которые отсутствуют в одном из сопоставляемых языков.

Таким образом, звукоподражательные слова корейского и русского языков имеют свои специфические особенности. Эти особенности мы находим в звуковом строе, морфологических изменениях и в образовании других слов.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение». М. 2001.
2. Школа Вон Гван. «Корейский язык (курс для продолжающих)». М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2006.
3. «Республика Корея: цифры и факты». Сеул. 2008.
4. Воронина Л.А. «Незнакомая знакомая Корея». Санкт-Петербург. 1992.
5. Kang Ducksoo. «Korean-Russian Dictionary». L. 2000.